



Jornades de Foment de la Investigació

**“INFORMACIÓN
PARA PACIENTES”
COMO GÉNERO
IDÓNEO EN LA
INTRODUCCIÓN A
LA TRADUCCIÓN
MÉDICA**

Autors
Balma FORÉS

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, gracias a la revolución de Internet, es posible acceder al conocimiento científico con suma facilidad. Han surgido en la red, por ejemplo, numerosos portales temáticos dedicados a la salud y dirigidos a profesionales sanitarios, a pacientes o al público en general. De entre todos los documentos que ofrecen este tipo de portales, creemos que el género textual “información para pacientes”, destinado tanto a los propios pacientes como a sus allegados y en el que se ofrece información sobre una determinada enfermedad, técnica de diagnóstico o fármaco, es idóneo para la introducción a la traducción médica. Esto resulta especialmente interesante durante el primer año de la asignatura de traducción científico-técnica de la licenciatura en Traducción e Interpretación, dada la importancia de la medicina en el ámbito científico.

Además de servir para que los alumnos amplíen sus conocimientos teóricos sobre los diferentes ámbitos médicos —necesarios sin duda para poder traducir textos médicos— el género textual “información para pacientes” se encuentra a medio camino entre lo especializado y lo divulgativo, lo que lo convierte en un texto clave en la transición de la traducción general a la especializada. Asimismo, el género textual constituye un concepto excelente en la docencia de la traducción científico-técnica. Por último, tampoco debemos olvidar que la gran proliferación de este tipo de textos hace pensar que generará un importante volumen de trabajo para los traductores profesionales especializados.

2. LA IMPORTANCIA DEL GÉNERO TEXTUAL

El concepto de género ha sido estudiado en profundidad por la llamada teoría del género y en terrenos tan diversos como la lingüística, la sociología, la retórica, la estilística o la comunicación audiovisual. También en Traductología se ha puesto de manifiesto durante los últimos tiempos como uno de los conceptos relevantes para la traducción desde el llamado enfoque textual.

Para este trabajo partiremos de la definición de género propuesta por García Izquierdo (2002), quien afirma que el género es una “forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor”. Si atendemos a esta definición estaremos hablando de:

- Convenciones textuales determinadas culturalmente. Es muy probable, por tanto, que los parámetros convencionales de los géneros varíen dependiendo de la cultura en la que se inscriban. Por este motivo, el aprendiz de traductor deberá conocer cuáles son esas convenciones en las diferentes lenguas —en tanto que culturas— con las que trabaja.
- Propósitos comunicativos concretos por parte del emisor del TO y que el traductor debe reflejar en el TM.
- Expectativas por parte del receptor. Es necesario conocer cuáles son esas expectativas que hacen que un género sea reconocido por los usuarios del texto meta como propio de su comunidad de habla.

Además, García Izquierdo (2000) propone un modelo de análisis textual para la traducción, basado en el propuesto por Hatim y Mason (1990), en el que, partiendo de la caracterización del texto, se analizan las características contextuales relevantes para la traducción desde la perspectiva de la lengua

en uso. Sin embargo, el género, puede constituir el punto de partida del análisis, ya que engloba todas las perspectivas lingüística, cognitiva y cultural. García Izquierdo y Montalt (2002) afirmaban:

We suggest that genre is both the starting point and the target of translating. Either consciously or unconsciously we translate from and into genres. This enables us to take into account all relevant communicative factors from the point of view of process and from that of product. Genre is therefore seen as a space where all fundamental elements of the communicative act converge and where the three-fold linguistic, cognitive and cultural (socio-professional) perspectives of translation oriented analysis can be fully developed.

Amparo Hurtado (2001) también ha puesto de manifiesto la importancia del género, especialmente en los ámbitos de especialidad, pues asegura que no sólo es relevante para la investigación, sino también para la didáctica de la traducción, ya que el conocimiento de las convenciones propias de cada género según las diferentes lenguas y culturas marcará las pautas de traducción y los criterios de enseñanza de la misma. Del mismo modo, Montalt (2003) afirma:

El gènere textual com a concepte pedagògic sembla consistir una interfície que posa en contacte el text i el context, el procés i el resultat així com l'àmbit educatiu de l'aula i l'àmbit de la comunicació multilingüe i multicultural on té lloc l'activitat traductora professional.

3. CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO “INFORMACIÓN PARA PACIENTES”: ANÁLISIS CONTRASTIVO

Con el fin de caracterizar el género “información para pacientes”, hemos realizado un análisis contrastivo de documentos pertenecientes a este género y escritos de forma original en inglés y en español. Para ello hemos analizado un corpus formado por 14 textos completos que corresponden al género “información para pacientes”^a, de los cuales siete están escritos en castellano y los siete restantes en inglés. Todos ellos son textos originales, pertenecientes al campo de la medicina, aunque tratan temas diversos (gastroenterología, urología, enfermedades del sistema respiratorio, etc.). Hemos elegido diferentes temas ya que pretendemos averiguar cuáles son las convenciones textuales de este género, y no sólo cuáles son las convenciones terminológicas. Estos textos, elegidos al azar con el fin de no predeterminar los resultados, se han publicado en los últimos cinco años y se han extraído de las siguientes páginas web^b:

Textos en español:

<http://www.teknon.es/urodinamia.htm>

http://www.guiasgastro.net/cgi-bin/wdbcgi.exe/gastro/guia_completa.go_doc?ptipo=paciente&pident_guia=3

“**Información para pacientes**” como género idóneo en la introducción a la traducción médica



<http://www.asmayepoc.com/asmayepoc/html/novedades/>

http://www.saludalia.com/docs/Salud/web_saludalia/pruebas_diagnosticas/doc/doc_mamografia.htm

<http://www.sen.es/grupos/epilepsia/faq.htm>

<http://www.fisterra.com/material/consejos/eii.htm>

http://www.tuotromedico.com/temas/ulcera_gastroduodenal.htm

Textos en inglés:

<http://patients.uptodate.com/topic.asp?file=digestiv/7283>

<http://kidney.niddk.nih.gov/kudiseases/pubs/urodynamic/>

http://www.nmh.org/patient_ed_pdfs/pt_ed_urodynamic_testing.pdf

<http://familydoctor.org/x2997.xml>

<http://www.patient.co.uk/showdoc/23068780/>

http://www.ninds.nih.gov/health_and_medical/disorders/epilepsy.htm

<http://www.digestivedisorders.org.uk/leaflets/colitis.htm>

En el análisis que vamos a realizar a continuación, estudiaremos tanto aspectos contextuales como textuales de los documentos seleccionados. Utilizaremos un modelo de análisis basado en los propuestos por Hatim y Mason (1990), aunque tomando como punto de partida la noción de género textual. En primer lugar analizaremos las tres dimensiones del contexto (comunicativa, pragmática y semiótica) que caracterizan los textos y, en segundo lugar, estudiaremos los rasgos formales característicos, tanto macrotextuales como microtextuales.

3.1 EL CONTEXTO

En primer lugar, vamos a analizar los aspectos contextuales de los textos escogidos. Como ya hemos mencionado, todos ellos han sido extraídos de Internet y su propósito principal es explicar a los pacientes en qué consiste una determinada enfermedad, técnica de diagnóstico o medicamento. En muchos casos, también se les da determinados consejos sobre cómo deben actuar, o se les proporciona unas determinadas instrucciones. Ya hemos mencionado en la introducción que se ofrece una información a medio camino entre lo divulgativo y lo especializado, ya que al lector, aunque no es especializado, se le presupone un cierto conocimiento previo sobre el tema en cuestión.

Cabe destacar que el número de documentos pertenecientes al género “información para pacientes” que pueden encontrarse escritos en inglés es muy superior a la de textos de características semejantes escritos en español, al menos en Internet. Quizás se deba a que el inglés es la lengua por excelencia de la comunicación científica, y también de Internet en general.

3.1.1. Dimensión comunicativa

Para caracterizar esta dimensión utilizaremos la noción de registro, a través del cual podemos ver la relación existente entre el texto y su contexto de situación. Para describir el registro vamos a utilizar los conceptos de campo^c, modo^d y tenor^e.

Nos encontramos, como es evidente, ante un campo relativo a las ciencias de la salud, concretamente los textos pertenecen al ámbito de la urología, la gastroenterología, la neumología y la neurología; y el modo es escrito para ser leído. Pero sin duda, en este caso el concepto más importante es el de tenor, pues cabe destacar que los textos han sido encontrados en portales dedicados a la salud en general (dirigidos tanto a especialistas como a no especialistas), en páginas web de institutos y asociaciones médicas, e incluso en páginas web de hospitales. En cinco de los siete textos en español constaba el nombre del autor de texto, un médico en todos los casos, mientras que éste sólo figuraba en un texto escrito en inglés. Los usuarios de los textos son pacientes —y también sus familiares— interesados en obtener una mayor información especializada sobre una determinada enfermedad o una técnica diagnóstica. El nivel de formalidad en estos textos es alto, y el grado de especialización es medio, pues los textos se encuentra a caballo entre la información divulgativa y la especializada.

3.1.2. Dimensión pragmática

El propósito fundamental de los textos pertenecientes al género “información para pacientes” es explicar en qué consiste una determinada enfermedad (síntomas, causas, tratamiento), una determinada técnica diagnóstica o cómo utilizar unos medicamentos determinados. En la mayoría de los casos también se instruye al paciente sobre cómo debe actuar ante un determinado síntoma o cómo prepararse para una determinada prueba, y se le ofrecen consejos prácticos para mejorar su calidad de vida. Estos propósitos se reflejan en el tipo textual: la mayoría de los textos, tanto en inglés como en español, son expositivos e instructivos, o expositivos con elementos instructivos. Únicamente dos de los textos que hemos analizado en inglés son completamente expositivos.

Se le presupone al lector de estos textos cierto conocimiento sobre la materia, lo que vemos reflejado en la abundancia de terminología especializada. Aunque en muchas ocasiones se utilizan mecanismos para aclarar esta terminología, los textos podrían resultar en gran parte incomprensibles sin algunas nociones previas sobre el tema.

3.1.3. Dimensión semiótica

Hemos encontrado algunas referencias a la cultura en la que se ha producido el texto y que deberían tenerse en cuenta a la hora de traducir los documentos. Éstas aluden de forma directa al país en el que se ha producido el texto y a su legislación, a nombres de medicamentos (estos nombres varían dependiendo del país en el que se comercialicen) o a unidades de medida. Veamos algunos ejemplos:

Referencias

La ley española prohíbe conducir a las personas con epilepsia activa (con crisis en el último año).

En España hay actualmente unos 65.000 enfermos.

“**Información para pacientes**” como género idóneo en la introducción a la traducción médica

Drinking two 8-ounce glasses of water each hour for 2 hours should help.

Most times, acetaminophen (one brand name: Tylenol) can be taken by people with asthma.

All women aged 50-64 years in the UK are offered a routine mammography every 3 years.

También nos ha llamado la atención que al final de algunos documentos, se incluyen los datos de asociaciones de pacientes y fundaciones en las que buscar más información y ayuda. De entre los escritos en español, sólo uno ofrece este tipo de información, mientras que son cinco los textos en inglés que sí la aportan, y además dando muchos más datos.

3.2. EL TEXTO

3.2.1 Aspectos macrotextuales

La extensión de los textos en español oscila entre las 370 y las 1.600 palabras (la mayoría cuentan con poco más de mil palabras), mientras que los textos en inglés son ligeramente más extensos, pues va de las 570 a las 2.800 palabras. Todos los textos están subdivididos en diversos apartados, cada uno de los cuales va precedido de otro título.

En cuanto a los títulos de los textos, éstos normalmente sólo indican el nombre de la enfermedad, aunque en algunos casos también incluyen la expresión “información para pacientes”/“patient information”. Pero más interesantes nos han parecido los títulos de los diferentes apartados, la mayoría de los cuales están formulados como interrogaciones directas (en las dos lenguas) o indirectas (sólo en español):

Ejemplos de títulos para los diferentes apartados

Para qué sirve

¿Cuándo se realiza?

Cómo se realiza: procedimiento y cuidado de la paciente

¿Qué síntomas produce?

What exactly is functional dyspepsia?

What about medicines for blood pressure?

What is the prognosis?

Algunas de estas interrogaciones títulos están expresadas en primera persona:

Ejemplos de títulos para los diferentes apartados

¿Tendré que realizarme alguna prueba?

What about medicines for my allergies?

“**Información para pacientes**” como género idóneo en la introducción a la traducción médica

Otro de los aspectos relevantes es la manera en la que se ha organizado la información en los textos, que depende del tema del documento:

- **Técnicas de diagnóstico:** en primer lugar se explica en qué consiste una determinada técnica y para qué sirve, luego se indica cómo debe prepararse para ésta el paciente, qué sucederá durante la prueba y, por último, se ofrece información sobre los resultados, como por ejemplo cuánto tiempo pueden tardar o qué factores influyen en éstos.
- **Enfermedades:** los textos comienzan con una explicación sobre en qué consiste la enfermedad y cuáles son sus causas y síntomas, y luego se expone cómo se diagnostica la enfermedad y cuáles son los tratamientos disponibles. Los textos terminan dando información sobre el pronóstico de la enfermedad y ofreciendo algunos consejos para mejorar la calidad de vida.
- **Medicamentos:** en los textos se enumeran los diferentes tipos de medicamentos para una determinada enfermedad y se ofrece información sobre un correcto uso de los mismos.

También hemos observado que en los textos se insertan elementos visuales que hacen que su lectura sea más fácil, como por ejemplo pequeñas imágenes. Pero lo que más nos ha llamado la atención a sido el gran número de veces que se hace uso de *bullet points*, es decir, listas verticales de palabras u oraciones.

3.2.2 Aspectos microtextuales

La mayoría de los textos están escritos de forma clara, para que puedan entenderse fácilmente por personas no especialistas en medicina. Las frases no son excesivamente largas y la sintaxis es bastante sencilla. Predomina la voz activa, aunque en español también aparecen muchas construcciones de pasiva refleja y en inglés algunas oraciones pasivas. El tiempo verbal más abundante es el presente en ambas lenguas, aunque también aparecen algunos futuros (sobre todo en los documentos que hablan de técnicas diagnósticas, cuando se indica qué sucederá durante la prueba) e imperativos (por ejemplo, para mostrar cómo actuar ante un determinado síntoma). Gran parte de los textos están escritos en tercera persona, aunque, como hemos visto, aparece la primera persona en algunos títulos de los diferentes apartados de los textos. También se hace uso de la segunda persona (o de la tercera para indicar el tratamiento *usted*) cuando aparecen los tiempos verbales futuro e imperativo.

Los documentos analizados están repletos de terminología, pero que gran parte está explicada de algún modo. Los mecanismos más habituales para hacerlo, por orden de frecuencia en las dos lenguas, son la inserción de explicaciones entre paréntesis, la definición de un determinado término en una frase completa, o la inserción del término entre paréntesis tras una explicación de éste. Cabe destacar que en inglés aparecen más cantidad de mecanismos en los textos para explicar la terminología. Aquí mostramos algunos ejemplos, en las dos lenguas:

Tratamiento de la terminología

Después, a través de la **uretra** (conducto de la orina), le colocaremos una pequeña sonda flexible en la vejiga.

“**Información para pacientes**” como género idóneo en la introducción a la traducción médica

Tratamiento de la terminología

Cuando los inhaladores no resultan idóneos, se precisará de un **nebulizador** que consiste en un dispositivo que proporciona partículas aerolizadas de muy pequeño tamaño para que penetren profundamente en la vía aérea.

Dolor en la parte alta del abdomen (**epigastrio**) que aparece a los 30 a 60 minutos después de comer.

Some experts contend that the best approach is to immediately perform specific diagnostic testing, such as an **upper endoscopy** (a test in which a patient swallows a thin flexible tube with a camera that shows pictures of the stomach).

The **ureters** are tubes that carry urine from the kidneys to the bladder.

The disease flares up from time to time and becomes active (**relapse**).

En cuanto al uso de expresiones modales, podemos afirmar que es mayor en los textos escritos en inglés, lo que no significa que este tipo de expresiones no aparezcan en los textos españoles. Las expresiones más frecuentes son “puede” en castellano y “may” en inglés. En las dos lenguas son mucho más abundantes las expresiones que denotan modalidad epistémica (aquella que vehicula una interpretación subjetiva de la probabilidad), que las expresiones marcadas por la modalidad deóntica (relacionada con el uso prescriptivo del lenguaje). Las expresiones modales más frecuentes son las siguientes:

	Modalidad epistémica	Modalidad deóntica
Español	<i>puede, es posible que</i>	<i>debe</i>
Inglés	<i>may, can, suggests</i>	<i>should</i>

4. CONCLUSIONES

Recordemos que en este trabajo pretendíamos demostrar la idoneidad del género “información para pacientes” para la introducción a la traducción médica. Para ello, hemos resaltado la importancia de la noción de género textual y su importancia en la didáctica de la traducción, y hemos realizado un análisis contrastivo de textos pertenecientes a este género en inglés y en español con el fin de caracterizarlo. En cuanto a dicha caracterización, destacamos las siguientes características:

- **Contexto:** los textos pertenecientes a este género han sido escritos por especialistas para no especialistas, lo que determinará el grado de especialización y el uso que se hace del lenguaje, que se refleja en aspectos tales como la sintaxis o el tratamiento de la terminología. Su propósito fundamental es informar a pacientes sobre una determinada enfermedad, una técnica de diagnóstico o el uso de ciertos medicamentos e indicarles cuál debe ser su actuación en determinados casos. Por este motivo, la mayoría de los textos son al mismo tiempo expositivos e instructivos, o expositivos con elementos instructivos.

- **Texto:** la mayoría de los textos oscila entre las 1.000 y las 2.000 palabras. Todos ellos están divididos en diferentes apartados, precedidos siempre por un título que en muchas ocasiones tiene forma de pregunta (directa o indirecta, en tercera o primera persona). La información que contiene el texto se organiza dependiendo del tema del mismo (enfermedad, técnica de diagnóstico o medicamento), pero en cualquier caso sigue la misma estructura en las dos lenguas. Para facilitar la comprensión de los textos, la sintaxis tiende a la sencillez, se utiliza con mayor frecuencia la voz activa y se utilizan determinados mecanismos para explicar la terminología. Otros elementos que contribuyen a la facilidad de la lectura son el uso de *bullet points*, o listas verticales, y la inserción de pequeñas imágenes.

No obstante se observan ciertas tendencias que difieren en puntos concretos de los textos, dependiendo de la lengua en la que estén escritos. Por ejemplo, en los textos escritos en español suele aparecer el nombre del autor, pero no en los escritos en inglés. Sin embargo, los textos en inglés ofrecen muchos más datos (siempre al final del texto) sobre asociaciones de pacientes o instituciones en las que puede obtenerse más información. Además, los textos en español tienden a ser más cortos. En cuanto a los aspectos microtextuales, destaca el uso más frecuente de mecanismos para explicar la terminología en los textos escritos en inglés, así como una mayor frecuencia de expresiones para denotar modalidad epistémica.

Tras haber realizado este análisis contrastivo, creemos que el género “información para pacientes” resulta muy adecuado para la enseñanza de la traducción científico-técnica, y concretamente médica, durante las primeras fases de ésta. Con el uso de textos paralelos en las dos lenguas de trabajo, es posible diseñar tareas cuyos objetivos sean, por ejemplo, aprender a identificar los conceptos clave del texto a través de la terminología, que normalmente está explicada mediante diversos mecanismos; aprender a reconocer la situación comunicativa y cómo ésta influye en el uso del lenguaje; saber cuál es el tipo textual predominante; y, en general, aprender a identificar cuáles son las diferencias y similitudes de las convenciones textuales, tanto macrotextuales como microtextuales, en la lengua origen y en la lengua meta. Opinamos que si el estudiante es consciente de las mismas, el proceso de traducción será más rápido y mejorará la calidad de la traducción.

5. BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirrant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2002): “El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción”, *Discursos, Série Estudos de Tradução*, nº 2, Lisboa, Universidade Aberta.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. y V. MONTALT (2002): “Translating into Textual Genres”, *Lingüística Antverpensis*, nº 1, Bruselas.
- HATIM, B. e I. MASON (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.

“**Información para pacientes**” como género idóneo en la introducción a la traducción médica

- HURTADO, A. (2001): *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- MONTALT, V. (2003): “El gènere textual com a interfície pedagògica en la docència de la traducció científicotècnica”, en las Actas de las VII Jornadas de Traducción en Vic, 27 y 28 de marzo.

ANOTACIONES

- a El corpus utilizado para realizar este trabajo ha sido compilado a partir de textos obtenidos mediante la búsqueda de las expresiones “información para pacientes” y “patient information” en los motores de búsqueda de Internet más habituales.
- b Última consulta realizada el 2 de febrero de 2005.
- c El campo se refiere a la variación lingüística según la actividad profesional o la función social (Hurtado, 2001).
- d El modo se refiere a la variación de la lengua según el medio material.
- e El tenor refleja la variación lingüística según la relación entre el emisor y el receptor.